

Косырева И. В., студентка, факультет иностранных языков,
Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева

УДК 811.111'37

ПЕЙОРАТИВНАЯ ЛЕКСИКА В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ СПРАВОЧНИКАХ

Пейоративная лексика занимает всего лишь малую часть в огромном пространстве аксиологических механизмов. Пейоративы схожи с хамелеонами, так как тоже могут менять свою окраску и выражать различные оттенки чувств и их степень. Если в тексте присутствует пейоратив, то там чаще всего можно встретить насмешку, иронию, сарказм, возмущение, гнев, угрозу, недовольство и разочарование.

Понятие «пейорация» в лингвистике исследуется как в широком, так и узком смысле. С одной стороны, оно синонимично негативности. Так, В. Д. Девкин, отечественный лингвист, характеризует механизм пейорации в довольно широком смысле. Согласно его мнению, данные явления следует рассматривать со стилистической, общечеловеческой и персонологической позиций [1, с. 93–34].

Однозначному выделению слоя пейоративной лексики мешает отсутствие ее общепринятой маркировки в словарях. Достоверным лексикографическим критерием пейоративности многие ученые признают наличие определенных словарных помет [2, с. 22]. К ним можно отнести: *informal, humorous, derogatory, impolite, vulgar slang, spoken, very informal*, на русский язык они чаще всего переводятся, как *неформальный, шуточный/юмористический, грубый, невежливый, вульгаризм* или *сленг, разговорный, неформальный*. В связи с появлением новых слов или новых значений старых слов появилась ещё одна помета, она в какой-то степени является синонимом слова *derogatory* – *грубый*, это слово *taboo*, в русском языке переводится как *табу* или *табуированная лексика*. Однако, часто происходит так, что одна и та же лексема имеет в разных словарях различную маркировку или вовсе не имеет лексикографического указания на пейоративную окраску.

В целом пейоративная оценка может быть сведена в следующую классификационную схему, которая была впервые предложена Н. В. Пазыч [5, с. 9].

Классификация пейоративной оценки по типу отступления от норм

	Область нормативных признаков	Примеры
.	Не соответствующий социальной норме	<i>false, forged, mistaken, wrong, abnormal</i> ; <i>фальшивый, неправильный, аномальный</i> и др.
	Не соответствующий	<i>immoral, vicious, sharp, vulgar, filthy</i> ,

.	моральной норме	<i>inhuman; аморальный, негуманный, вульгарный и др.</i>
.	Не удовлетворяющий определённым требованиям	<i>bad, disgusting, hellish, poor, low, vile, low-grade, inferior, irrational; плохой, отвратительный, бедный, низкий, злой и др.</i>
.	Не соответствующий: а) ожидаемым результатам;	<i>unwarranted, vain, unsuccessful, uncomfortable; напрасный, безуспешный, неудобный и др.</i>
	б) определенному моменту;	<i>unpunctual, unactual, unholy; непунктуальный, неактуальный и др.</i>
	в) ввиду своей неправомерности;	<i>fruitless, unreasonable, irrelevant; бесполезный, беспричинный и др.</i>
.	Не соответствующий своему целевому назначению	<i>unsuitable, unfit, awkward, useless, unacceptable; неприемлемый, неподходящий, странный и др.</i>
.	Не соответствующий требованиям в параметрическом плане	<i>immoderate, excessive (discipline), supernatural; ненужный, немодный, чересчур модный и др.</i>

Одной из задач словаря считается описание и регистрация языковых явлений, отказ от нормализаторских функций. Распределение словаря по различным отраслям употребления создает некие сложности, так как довольно непросто выделить объективно точные грани между отдельными отраслями употребления, поскольку «слова переходят из одной сферы в другую и могут занимать более или менее неопределённые положения, но принципиальное различие слов, принадлежащих разным сферам, необходимо, так как в противном случае система лексики данного языка будет представлена в превратном виде» [6, с. 197].

Определяя пейоративы как лексические единицы со значением неодобрительности, пренебрежительности, презрительности, уничижительности, выражающие критику, порицание, неодобрение представителям социума, чьё поведение, поступки или личностные качества выражают явное отклонение от моральных, социальных и этических норм, принятых в данном обществе. Отклонения также могут проявляться в девиантном поведении, которое нарушает общественное спокойствие и общественные правила, принятые в данном обществе, что может нанести этический, моральный или физический ущерб представителям данного социума.

Основываясь на вышесказанном, можно считать правомерным и определять и рассматривать пейоративность как лингвистическую категорию, которая дополняет социологическую составляющую, проявляющуюся в признаке пейоративности, а именно, в определении центра категории пейоративности как максимального отклонения от морально-этических норм или от норм социального поведения. Данное отклонение можно определить как антинорму, называя её центром категории пейоративности.

Принадлежность пейоративности к данной категории, с одной стороны, предполагает, а с другой стороны, обуславливает возможность существования в языке разных форм, средств и приёмов выражения

пейоративного значения. Иными словами, пейоративность может выражаться единицами языка на различных уровнях, в том числе на фразеологическом [3, с. 2].

Примеры пейоративной лексики можно наблюдать в следующих примерах:

All that conjuring with spirits [7]. – Взять хотя бы это общение с потусторонним [4].

Пример характерен наличием нейтрального слова *spirit*, однако при переводе оно звучит, как *потусторонний*. В связи с этим можно утверждать, что данное слово является скрытым пейоративом, которое получает свою негативную оценку из-за контекста.

You remember that terrible accident last year [7]. – Вы помните, этот кошмарный случай, который произошёл в прошлом году [4].

Слово *terrible* имеет множество различных оттенков значений, если посмотреть в словарь, то можно увидеть, что в этом примере использовано значение *кошмарный* с пометой «разговорное выражение». А это, несомненно, относится к разряду пейоративной лексики.

“And suppose I tell you and your little allowance to go to the *devil*?” [7] – А если я пошлю вас с вашим скромным пособием к чертям собачьим? [4]

Как можно видеть из данного примера слово *devil*, которое изначально имеет в словаре помету религия, но при этом всегда ассоциируется с чем-то плохим, при переводе предстало в вульгарном, даже просторечном выражении: *чертям собачьим*.

Исходя из всего вышесказанного можно сделать вывод, что пейоративная лексика сложна в выявлении. Поэтому для того чтобы найти её не достаточно учитывать одни словарные пометы, также важны факторы, которые стали общепризнанными отличительными особенностями для пейоративной лексики.

Список использованных источников

1. Девкин, В. Д. Этическая и персональная характеристика разговорной речи: вопросы строя немецкой речи / В. Д. Девкин. – Владимир : Перспектива, 1973. – 125 с.

2. Лукьянова, Н. А. О семантике и типах экспрессивных единиц / Н. А. Лукьянова // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования : сб. науч. ст. / отв. ред. К. А. Тимофеев ; НГУ. – Новосибирск, 2013. – Вып. 8. – С. 12–46.

3. Лексина, С. В. Категория пейоративности в русском и английском языках в аспекте лингвокультурологического сопоставления (на материале фразеологических единиц) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Лексина Седа Витальевна ; УрГПУ. – Екатеринбург, 2010. – 24 с.

4. Мердок, Д. А. О приятных и праведных [Электронный ресурс] / Д. А. Мердок. – URL: <https://www.litmir.me/br/?b=161705>.

5. Пазыч, Н. В. Средства языковой номинации отрицательной оценки в современном английском языке : автореф. дисс. ... канд. филол. наук / Н. В. Пазыч. – Киев, 1986. – 23 с.

6. Смирницкий, А. И. Лексикология английского языка / А. И. Смирницкий. – М. : Омен, 1998. – 259 с.

7. Murdoch, J. I. The Nice and The Good / [Электронный ресурс] / J. I. Murdoch. – URL: <http://www.rulit.me/books/the-nice-and-the-good-read-86819-1.html>.